

# SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

LANGUAGES & LITERATURE DIVISION

**NOMBRE Y NÚMERO DEL CURSO:** *Spanish in the World* SPAN 593 M01

**PRERREQUISITOS:** SPAN 410 y 415 (pueden hacerse al mismo tiempo) o equivalente

**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 3

**SEMESTRE, DÍA Y HORA DE CLASE:** *Spring 2010, Tuesday and Thursday, 9h30-10h45, PAH3.*

**PROFESORA:** Esther Alcalá Recuerda, PhD.

**HORAS DE TUTORÍA:** Martes y jueves de 12h30 a 13h30 (PRH, 1st floor).

**CORREO ELECTRÓNICO:** ealcalar@slu.edu

**MATERIAL DEL CURSO:**

- Se dará a los estudiantes copia de diferentes artículos y textos que irán guiando el contenido del curso. Algunos estarán disponibles en Blackboard.
- "Blackboard": <http://gateway.slu.edu/> (uso complementario como foro de reflexión y ampliación de conocimientos de los estudiantes: se valorará la participación).
- Bibliografía de interés:
  - Junyent, Carme. (1999). *La diversidad lingüística. Didáctica y recorrido de las lenguas del mundo*. Barcelona: Octaedro. Capítulos: 0, 4 y 5.
  - Lipski, J.M. (1996). *El español de América*, Madrid: Cátedra. / (1994). *Latin American Spanish*, London: Longman.
  - Moreno Cabrera, Juan Carlos. (2000). *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica a la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza. Capítulos: 1, 7, 10, 14 y anexos.
  - Palacios Alcaine, Azucena. *Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa*. [http://www.uam.es/personal\\_pdi/filoyletras/alcaine/UIMP.pdf](http://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/alcaine/UIMP.pdf)

## I. PROPÓSITOS Y OBJETIVOS DEL CURSO

El objetivo principal de este curso es descubrir y conocer en profundidad la diversidad lingüística de la que goza el español en el mundo. Descubriremos cuáles

son las variedades de esta lengua en diferentes países y continentes. Aunque tendremos en cuenta la variación gramatical (sintáctica, semántica, léxica, morfológica y fonético-fonológica), este curso también enfatizará la descripción sociolingüística de las variedades lingüísticas y las diferencias pragmáticas de la lengua española en diversos lugares y contextos.

Empezaremos revisando algunos de los prejuicios y mitos más extendidos sobre las lenguas. Pasaremos a hacer un recorrido geográfico, social y contextual de la diversidad lingüística del español, a la que dedicaremos los trabajos individuales (diarios) y el proyecto del curso. Y nos concentraremos en los detalles de cada variedad lingüística escogida (que representarán diferentes regiones del mundo hispanohablante). Recopilaremos, de este modo, el número de hablantes de cada variedad lingüística, su contextualización geográfica, el entorno lingüístico en el que se ubica, breves apuntes sobre su evolución histórica y las variaciones gramaticales, pragmáticas y sociolingüísticas de la variedad escogida.

Los objetivos del curso que serán evaluados son 7:

1. Adquirir conocimientos acerca de la diversidad lingüística, pragmática (de uso) y sociolingüística dentro de lo que se llama lengua española
2. Desarrollar autonomía en la búsqueda de información, bibliografía y datos orales y escritos acerca de un tema o ámbito lingüístico específico
3. Realizar descripciones lingüísticas desde los datos concretos orales y escritos compilados
4. Sistematizar información y realizar comparaciones desde marcos y ejes similares
5. Aprender a realizar un trabajo descriptivo, contrastivo y crítico, en el que se justifique cada opción que se elija y cada posición que se tome
6. Desarrollar un enfoque analítico y crítico en el/la estudiante
7. Manejar destrezas y habilidades para el trabajo cooperativo y grupal

## II. FECHAS RELEVANTES DEL CURSO (CALENDARIO SPRING 2010)

- **14 de enero:** primer día de clase TR
- **26 de enero:** último día para dejar una clase sin la nota "W"
- **10 de febrero:** último día para elegir el estatus de *Audit (AU)* o *Pass/No Pass (P/NP)*
- **12 de marzo:** último día para dejar la clase con la nota "W"
- **12 de abril:** empieza el registro para las clases de Verano y Otoño 2010
- **7 de mayo:** día del "examen final"

### III. ORGANIZACIÓN Y SECUENCIA DE CONTENIDOS + PROYECTO DEL CURSO

Semanas 1 y 2 (14-28 de enero): Presentación del curso y de los participantes. Breve introducción a la sociolingüística. Conceptos de lengua, dialecto y variedad lingüística. Universales y variación. Caracterización sociopolítica de las lenguas: la cuestión del “prestigio” y otros aspectos geopolíticos. Revisión de prejuicios lingüísticos en base a varias lecturas. Reflexión.

**Proyecto:** Diseño del proyecto de grupo: realización de las secciones de una página web: “*Variedades lingüísticas del español en el mundo*”. Reparto de las secciones (criterio geográfico). 1) Sobre las comunidades lingüísticas y el número de hablantes. 2) Fronteras geográficas, ¿fronteras lingüísticas?: Situación geopolítica. 3) Contacto lingüístico, sustratos y otras influencias. Sistematización.

Semanas 3, 4 y 5 (2 a 18 de febrero):

Ecología lingüística: datos situados y diversidad de contextos, situaciones, participantes...El estudio de los datos reales situados y su descripción. Reflexión sobre la objetividad científica en las descripciones lingüísticas.

**Proyecto:** Desarrollo y puesta en marcha del proyecto de grupo- página web “*Variedades lingüísticas del español en el mundo*”. 1) Búsqueda bibliográfica y web, lecturas, investigación individual y compilación de primeros datos. 2) Búsqueda de datos orales y escritos de las distintas variedades lingüísticas en diferentes contextos geográficos y sociales (de todas las variedades por todos los estudiantes).

Semana 6 (25 de febrero): Examen parcial:

Prueba 1: discusión en clase sobre los prejuicios lingüísticos estudiados hasta el momento.

**Proyecto:** Prueba 2: Valoración del estado actual de los trabajos (a nivel individual). Breve exposición de lo recopilado hasta ese momento y evaluación de los diarios.

Semanas 7 a 10 (2 a 25 de marzo): Sobre la variación lingüística: variación histórica (evolución por fases cronológicas, cambio lingüístico, estandarización de las lenguas y variación), geográfica (sustratos, contacto lingüístico y configuración de “dialectos”) y por ámbitos sociales (sociolectos por contextos profesionales, institucionales y de otros ámbitos de uso y características sociales de los hablantes). Rasgos y diferencias.

**Proyecto:** Elaboración del proyecto de grupo- página web “*Variedades lingüísticas del español en el mundo*”. 1) Breve construcción de la evolución histórica de cada

variedad lingüística: justificación. 2) Situación actual: 2a) rasgos gramaticales generales (fonético-fonológicos, morfológicos, léxicos, sintácticos y semánticos); 2b) variación geográfica (rural/urbana o por regiones de contacto) y 2c) variación social: sistematización (por contextos o ámbitos, edad, estatus socio-económico, género, profesiones...).

Semanas 11 a 14 (6 a 29 de abril): Investigación sociolingüística cualitativa: de abajo-arriba (desde los datos reales situados a la teoría) o de arriba-abajo (de los modelos a los datos), una cuestión de elección. Analizar los datos, comparar (con otros datos similares), contrastar (con las distintas lecturas, sistematizaciones y teorías) y cuestionar. El sentido crítico.

**Proyecto:** Exposición de los trabajos individuales: complementar y discutir en grupo lo encontrado. Observación y análisis de los datos orales y escritos recopilados. Contraste con lo encontrado en la bibliografía.

Semana 15: Examen final (4 y 7 de mayo):

Prueba 1: discusión en clase sobre los aspectos lingüísticos estudiados y la forma de aprenderlos y estudiarlos.

**Proyecto:** Prueba 2: Compilación, finalización y puesta en común de las diferentes secciones de la página web (nivel grupal) y evaluación de los diarios individuales.

#### **IV. METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES DEL CURSO**

La actividad que conformará el eje del curso consistirá en la realización de un **proyecto conjunto** en el que cada estudiante deberá aportar su trabajo individual. Este proyecto deberá incorporar la materia del curso que se vaya abarcando semanalmente: tanto las reflexiones y discusiones realizadas en clase, como los conceptos teóricos. Este será el proceso que será evaluado de forma continua. No habrá un examen final.

La **carga estimada de trabajo** del estudiante fuera de clase es de tres horas de trabajo semanal como mínimo. Realizará los ejercicios y prácticas en casa, en clase y, como complemento, en Blackboard para desarrollar los conocimientos y las habilidades que se persiguen en el curso. Además del proyecto conjunto, el estudiante realizará un trabajo para el curso cuyas características variarán si es *graduate* o *undergraduate student*. Este trabajo consistirá en un **diario de aprovechamiento** del curso, en el que se incluyan las reflexiones individuales y las aportaciones grupales alrededor de los principales temas trabajados en clase, además de sobre las lecturas

realizadas (para los *undergraduate students*) y las aplicaciones prácticas de lo aprendido para la enseñanza de las variedades de español en el aula (para los *graduate students*). Se valorará la elaboración de un **informe de autoevaluación** al final del curso (véase el apartado de evaluación).

La **entrega de las lecturas** para el curso se realizará por Blackboard o e-mail para evitar el gasto excesivo de papel (a menos que se tome otra decisión en clase).

## **V. LA EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE Y LA ASIGNACIÓN DE NOTAS**

La nota de los estudiantes al final del curso se obtiene como resultado de la **evaluación continua**, con tres criterios donde se comprueba en qué grado han conseguido los objetivos del curso:

1. Asistencia y participación en las discusiones de clase (20%)
2. Elaboración del diario de aprovechamiento individual (40%)
3. Aportaciones al proyecto de grupo (40%)

### **La evaluación de la asistencia y la participación**

---

En el curso se fomentará y valorará el sentido de la responsabilidad y de la ética para mejorar el trabajo individual y cooperativo. Se fomentará la actuación profesional en clase en cuanto a la asistencia, la participación y la colaboración en las tareas.

La puntualidad y la asistencia son imprescindibles para tener éxito en un curso universitario. Además, son obligatorias como parte de la nota final. Los retrasos sistemáticos (más de 10 minutos, más de dos días) y las ausencias injustificadas (más de 2 en este curso de dos horas y media semanales) bajarán significativamente la nota de asistencia y participación. Los estudiantes que no puedan asistir a una clase o realizar un examen (parcial o final) debido a enfermedad u otra razón válida deberán traer un **justificante escrito oficial válido** para retirar su ausencia o recuperar su examen. La nota de participación se asigna según la **participación voluntaria** en la clase con adecuación y ánimo constructivo, como parte de los valores fomentados en el curso.

### **La evaluación del trabajo individual: diario de aprovechamiento**

---

Para demostrar el grado de conocimiento y habilidades que se persiguen en el curso, el estudiante realizará un diario de aprovechamiento, que consistirá en escribir

de 1 a 3 páginas semanales, recopilando tanto la información y reflexiones discutidas en clase, como el progreso que se está realizando en el trabajo asignado a cada estudiante.

Especificidades:

- Los undergraduate students deberán hacer especial hincapié en resumir y comentar las lecturas realizadas a lo largo del curso, incorporando una reflexión personal acerca de ello.
- Los graduate students, por su parte, tendrán que incorporar lo que les sugieren las lecturas realizadas y aplicarlo a la enseñanza del español como segunda lengua o lengua extranjera.

Este diario será entregado en el plazo previsto para su evaluación en el examen parcial y final (es responsabilidad del estudiante mantenerse informado de los plazos de entrega). La entrega con retraso de una tarea conlleva una nota inferior a la real.

#### **La evaluación del proyecto conjunto: realización de una página web**

---

Con el fin de observar si se han adquirido los conocimientos y habilidades mencionadas en el apartado I, se hará una evaluación continua de las aportaciones individuales al trabajo del grupo. Esta aportación se verá reflejada en la calidad general del producto final del proyecto. Trataremos de premiar el buen trabajo realizado con la publicación y volcado real (si no en una página web, en un blog del grupo) del trabajo realizado por los / las estudiantes.

## **Students with Disabilities**

\* Es necesario que los estudiantes con necesidades especiales informen a la administración de la universidad de su situación al comenzar los cursos. Sólo con un informe de la Universidad se darán recursos de compensación.

\* Any student who qualifies for special accommodations, due to presence of a disability, and feels it necessary to utilize them in order to meet the requirements of this course as outlined in the syllabus, should contact Counseling/Disability Services. Please phone the office at 91 554-5858 (Ext. 230), or send an e-mail to [vandrew1@slu.edu](mailto:vandrew1@slu.edu). Students may also stop by the Counseling/Disabilities Services office in the Manresa building. Confidentiality will be observed in all inquiries.

### **\*POLICY STATEMENT ON ACADEMIC INTEGRITY**

The following is a statement of minimum standards for student academic integrity at Saint Louis University.

The University is a community of learning, whose effectiveness requires an environment of mutual trust and integrity, such as would be expected at a Jesuit, Catholic institution. As members of this community, students, faculty, and staff members share the responsibility to maintain this environment. Academic dishonesty violates it. Although not all forms of academic dishonesty can be listed here, it can be said in general that soliciting, receiving, or providing any unauthorized assistance in the completion of any work submitted toward academic credit is dishonest. It not only violates the mutual trust necessary between faculty and students but also undermines the validity of the University's evaluation of students and takes unfair advantage of fellow students. Further, it is the responsibility of any student who observes such dishonest conduct to call it to the attention of a faculty member or administrator.

Examples of academic dishonesty would be copying from another student, copying from a book or class notes during a closed-book exam, submitting materials authored by or editorially revised by another person but presented as the student's own work, copying a passage or text directly from a published source without appropriately citing or recognizing that source, taking a test or doing an assignment or other academic work for another student, tampering with another student's work, securing or supplying in advance a copy of an examination without the knowledge or consent of the instructor, and colluding with another student or students to engage in an act of academic dishonesty.